

Ogólne Warunki Współpracy

Poni sze Ogólne Warunki Współpracy (Regulamin) nie dotycz Klientów indywidualnych (konsumentów).

1. Definicje

1.1. Klient – osoby fizyczne prowadz ce działalno gospodarcz lub osoby prawne, a tak e wszystkie inne spółki, firmy, instytucje, organizacje, wspólnoty i stowarzyszenia nie b d ce osobami prawnymi, zainteresowane usługami wiadczonymi przez e-Spero Halina Ró a ska, lub takowe usługi zlecaj ce.

1.2. Osoba kontaktowa – osoba, działaj ca po stronie Klienta, odpowiedzialna za współprac pomi dzy Klientem a e-Spero Halina Ró a ska

1.3. Tekst ródłowy – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej dostarczone przez Klienta do wyceny lub tłumaczenia przez e-Spero Halina Ró a ska.

1.4. Tekst tłumaczenia – materiały w wersji elektronicznej, papierowej lub dowolnej innej b d ce wynikiem procesów tłumaczeniowych lub korektorskich nad tekstem ródłowym.

1.5. Oferta – propozycja dotycz ca w szczególnoci ceny oraz terminu wykonania ewentualnego zlecenia tłumaczenia tekstu ródłowego.

1.6. Tłumacz zewn trzny – osoba fizyczna, nie b d ca pracownikiem e-Spero Halina Ró a ska lub firma zewn trzna wykonuj ca na zlecenie e-Spero Halina Ró a ska usługi na rzecz Klienta.

2. Wst p

2.1. Zamieszczone poni ej „Ogólne Warunki Współpracy”, zwane danej Regulaminem, stanów prawnie wi c umow pomi dzy Klientem a firm e-Spero Halina Ró a ska, wiadczc usługi j zykowe pod mark e-Spero Halina Ró a ska.

2.2. Składaj c zlecenie firmie e-Spero Halina Ró a ska Klient akceptuje w cało ci postanowienia niniejszego Regulaminu.

3. **Zastrze enia dot. tekstu ró dowego**

3.1. Przekazanie e-Spero Halina Ró a ska tekstu ró dowego przez Klienta odbywa si na ca kowit odpowiedzialno i za pe n wiedz Klienta.

3.2. Klient, zlecaj c e-Spero Halina Ró a ska tłumaczenie tekstu ró dowego, ponosi wszelk odpowiedzialno za ewentualne naruszenie praw osób trzecich do tekstu ró dowego i tekstu tłumaczenia.

3.3. Klient odpowiada i gwarantuje, i tłumaczenie tekstu ró dowego, a w szczególno ci jego publikacja, powielanie, dystrybucja, sprzeda nie naruszaj praw osób trzecich, a w szczególno ci praw autorskich, znaków towarowych, patentów.

3.4. Klient o wiadcza i gwarantuje, i do o y ł stara , aby tekst ró dowy był dobrej jako ci, wolny od dowolnego typu b ł dów, a w szczególno ci b ł dów j zykowych.

4. **Przedstawienie oferty**

4.1. e-Spero Halina Ró a ska opracowuje ofert na podstawie tekstu ró dowego, dostarczonego przez Klienta.

4.2. Je li nie zajd szczególne okoliczno ci, zastrze one przez e-Spero Halina Ró a ska w tek cie oferty, przedstawiona cena jest orientacyjn cen , jak Klient zapłaci za wykonane na jego rzecz us ugi przez e-Spero Halina Ró a ska.

4.2.1. Dotyczy to równie tłumacze tekstu ró dowego, które z racji swojego charakteru winne by wykonane przez tłumacza przysi głego. W tym przypadku przedstawiona w ofercie cena jest cen orientacyjn , gdy wła ciwa ilo stron obliczeniowych zostanie ustalona po otrzymaniu przez e-Spero Halina Ró a ska tłumaczenia.

4.3. Przedstawiona w ofercie cena mo e by przedmiotem negocjacji. Je li w ich wyniku cena ulegnie zmianie, e-Spero Halina Ró a ska przedstawi Klientowi now ofert ze zmienionymi warunkami.

4.4. Podany w ofercie termin wykonania zlecenia liczony jest od dnia nast puj cego po dniu, w którym e-Spero Halina Ró a ska otrzyma od Klienta potwierdzenie zlecenia opisane w punkcie 5 niniejszego regulaminu.

4.5. Przedstawiona oferta nie jest ofert w rozumieniu prawa do momentu, a Klient otrzyma potwierdzenie przyj cia zlecenia.

4.6. e-Spero Halina Ró a ska zastrzega sobie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu ródłowego, je li zawiera on tre ci obsceniczne, wywołuj ce agresj lub tre ci sprzeczne z prawem lub ogólno przyj tymi normami etycznymi. e-Spero Halina Ró a ska zastrzega sobie równie prawo do odmowy wykonania tłumaczenia tekstu ródłowego na rzecz Klienta bez podania przyczyny. W obu przypadkach decyzja e-Spero Halina Ró a ska jest wi ca i obowi zuj ca.

5. **Wydanie zlecenia**

5.1. Klient po zaakceptowaniu warunków oferty wypełnia dostarczony przez e-Spero Halina Ró a ska Formularz Zamówienia Tłumaczenia, stanowi cy zał cznik nr 1 do niniejszego regulaminu.

5.2. Prawidłowo wypełniony Formularz Zamówienia Tłumaczenia zawiera zgodne z prawd oraz z warunkami oferty, b d cej podstaw dla zlecenia, dane, a w szczególno ci: pełn nazw firmy, adres, NIP, przedmiot zlecenia, szacunkow kwot nale no ci, imi oraz nazwisko osoby kontaktowej, piecz firmow oraz podpis osoby zlecaj cej.

5.3. Formularz wypełniony zgodnie ze wskazówkami okre lonymi w punkcie 5.2 Klient zobowi zany jest wysła faksem na numer wyszczególniony w tre ci formularza zlecenia lub drog mailow w formie skanu.

5.4. Przesłany formularz jest podstaw do rozpocz cia realizacji zlecenia przez e-Spero Halina Ró a ska na rzecz Klienta oraz do wystawienia faktury za wykonane usługi.

5.5. Klient otrzymuje od e-Spero Halina Ró a ska potwierdzenie przyj cia zlecenia poczt elektroniczn lub faksem. W wyj tkowych i uzasadnionych przypadkach o przyj ciu zlecenia przez „e-Spero” Halina Ró a ska Klient informowany jest telefonicznie.

6. **Uwagi dotycz ce usług j zykowych wiadczonej przez e-Spero Halina Ró a ska**

6.1. Konwersja mi dzy formatami elektronicznego zapisu plików jest usług dodatkowo płatn . Cena usługi ustalana jest dla ka dego zlecenia indywidualnie.

6.2. W przypadku otrzymania zlecenia od Klienta e-Spero Halina Ró a ska zastrzega sobie prawo do umieszczenia nazwy Klienta na stronie internetowej www.e-spero.pl oraz tłumaczenia-lublin.pl

7. **Odbiór tekstu tłumaczenia**

7.1. e-Spero Halina Ró a ska standardowo wysyła tekst do Klienta w formie elektronicznej. W przypadku tekstów tłumaczenia przysi głego wersja drukowana wysyłana jest do Klienta poczt

listem poleconym priorytetowym. Inne formy dystrybucji tekstu tłumaczenia (np. wysyłka kurierem) odbywaj si na koszt Klienta.

7.2. Dzie wysłania tekstu tłumaczenia do Klienta uznawany jest za dzie wykonania zlecenia.

7.3. Wszelkie zastrze enia dotycz ce jako ci tekstu przetłumaczonego musz zosta zgłoszone e-Spero Halina Ró a ska w ci gu pi ciu (5) dni roboczych od momentu otrzymania tekstu tłumaczenia przez Klienta. Je li w ci gu w/w okresu czasu Klient nie zgłosi adnych zastrze e i uwag odno nie tekstu tłumaczenia, oznacza to, e Klient przyj ł wykonane tłumaczenie bez zastrze e .

7.4. e-Spero Halina Ró a ska wystawia dla Klienta faktur VAT za wykonane zlecenie w dniu wysłania do Klienta tekstu tłumaczenia w jednej z form wymienionych w punkcie 7.1.

8. Reklamacje

8.1. e-Spero Halina Ró a ska dokonuje nieodpłatnie korekty nast puj cych bł dów w tek cie tłumaczenia: bł dne przetłumaczenie wyrazu lub fraz z tekstu ródłowego; pomini cie fragmentów tekstu ródłowego; bł dy typograficzne w tek cie tłumaczenia.

8.2. e-Spero Halina Ró a ska przyst puje do sprawdzenia bł dów w tek cie tłumaczenia po otrzymaniu od Klienta pisemnej informacji, zawieraj cej przynajmniej jeden przykład bł du z listy bł dów wymienionych w punkcie 8.1.

8.3. W przypadku niedotrzymania przez e-Spero Halina Ró a ska terminu wykonania zlecenia przedstawionego w ofercie, Klient otrzymuje za ka dy dzie zwłoki dodatkowy rabat w wysoko ci 1% za ka dy dzie zwłoki.

8.4. Je li reklamacja powoduje zmian w cenie zlecenia, e-Spero Halina Ró a ska wystawi Klientowi korekt faktury VAT lub uwzgl dni zmian ceny w fakturze wystawianej po wykonaniu zlecenia.

9. Rozliczenia

O ile e-Spero Halina Ró a ska nie poinformuje Klienta o innej formie płatno ci lub o zmianie numeru konta, zapłata z tytułu realizacji zobowi za nast pi przelewem na rachunek e-Spero Halina Ró a ska wskazany na fakturze, w terminie 14 dni od daty wystawienia stosownej faktury.

e-Spero Halina Ró a ska o wiadcza, e jest podatnikiem VAT, otrzymał NIP 712-241-98-38 i jest upowa niony do wystawiania i otrzymywania faktur VAT.

9.1. W przypadku przekroczenia terminu płatno ci wyszczególnionego na fakturze, Klient zgadza si zapłaci ustawowe odsetki za zwłok .

9.2. Je li wyegzekwowanie zapłaty od Klienta za wykonane usługi b dzie wymagało od e-Spero Halina Ró a ska zaangażowania firm prawniczych, agencji windykacyjnych lub innych, Klient zgadza si ponie pełne koszty i prowizje naliczone przez w/w firmy i agencje.

10. Odpowiedzialno

10.1. e-Spero Halina Ró a ska nie ponosi odpowiedzialno ci za szkody jakiegokolwiek natury, wynikłe lub zwi zane z usługami wiadczoneymi przez e-Spero Halina Ró a ska na rzecz Klienta.

10.2. Maksymalna odpowiedzialno e-Spero Halina Ró a ska ograniczona jest do kwoty, jak Klient zapłacił za wykonane przez e-Spero Halina Ró a ska usługi lub kwoty, która została wyszczególniona w zaakceptowanej przez Klienta ofercie.

10.3. W razie przerwania na wyra ne, pisemne danie Klienta wykonywania zlecenia przez „e-Spero” Halina Ró a ska, Klient zgadza si na poniesienie całkowitych kosztów za wykonane na jego rzecz usługi oraz za wszystkie prace wykonane na jego rzecz do momentu otrzymania przez „e-Spero” Halina Ró a ska pisemnego dania zaprzestania prac.

10.4. e-Spero Halina Ró a ska zarz dza zleceniami otrzymanymi od Klienta. e-Spero Halina Ró a ska nie ponosi odpowiedzialno ci za jakiegokolwiek bł dy i niedoci gni cia po stronie tłumacza zewn trznego lub zespołu tłumaczy zewn trznych, wykonuj cego zlecenie na rzecz Klienta.

10.5. e-Spero Halina Ró a ska nie ma wpływu na osobiste decyzje zewn trznych tłumaczy; wymaga jednak od nich dostarczenia prac we wła ciwym terminie i o wymaganej jako ci.

10.6. Tłumacz zewn trzny zobowi zany jest do zachowania poufno ci, co do wszelkich ujawnionych mu informacji.

10.7. Z powodu du ego stopnia skomplikowania ludzkiego j zyka i mo liwo ci istnienia wielu ró nych tłumacze poszczególnych słów i fraz, e-Spero Halina Ró a ska zaleca sprawdzenie otrzymanego tekstu tłumaczenia w dost pnych Klientowi ródłach.

11. Pozostałe warunki

11.1. Strony zapewniaj , e jako usług wykonywanych na podstawie niniejszej Umowy utrzymywana b dzie na wysokim poziomie wynikaj cym z profesjonalnego charakteru Stron.

11.2. Klient oraz e-Spero Halina Ró a ska, zwane w dalszej cz ci tego punktu dalej Stronami, zobowi zuj si do zachowania w całkowitej poufno ci wszelkich ujawnionych im przez drug Stron informacji dotycz cych Stron, ich przedsi biorstw lub zlecenia. Informacje uzyskane od drugiej Strony zostaną u yte i wykorzystane wyłącznie dla celów zwi zanych z wykonaniem

zlecenia i nie zostaną przekazane lub ujawnione jakiejkolwiek osobie trzeciej bez wyrażonej, uprzedniej, pisemnej zgody drugiej Strony, chyba że obowiązek ujawnienia takich informacji wynika z bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa.

11.3. Współpraca określona w Umowie nie wyłącza możliwości tworzenia przez Strony nowych i niezależnych przedsięwzięć w zakresie swojej działalności ani współpracy z innymi podmiotami.

11.4. Wszelkie prawa do tekstu źródłowego, informacji, znaków handlowych, wiedzy należą i należą do Klienta. Klient akceptuje fakt, że e-Spero Halina Ró a ska staje się wyłącznym właścicielem praw do metodologii, informacji, oprogramowania i baz danych użytych do wykonania tłumaczenia tekstu źródłowego, również do metodologii, udoskonaleń, wiedzy i baz danych stworzonych podczas wykonywania przez e-Spero Halina Ró a ska tłumaczenia tekstu źródłowego.

11.5. Do spraw nieuregulowanych treścią niniejszej Umowy mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

11.6. W przypadku niezgodności któregoś z przepisów Regulaminu z ogólnymi przepisami prawa, w tym w szczególności przepisami dotyczącymi sprzedaży konsumenckiej, zastosowanie mają określone ogólnie obowiązujące przepisy prawa.

11.7. Spory wynikłe na tle wykonania Umowy Strony zobowiązują się załatwić na drodze polubownej, a w przypadku nieosiągnięcia porozumienia, poddać rozstrzygnięciu sądowniemiejscowemu właściwemu dla siedziby e-Spero Halina Ró a ska.